

## OCTOÈQUE : LUNDI - ton 7

### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

##### *De la pénitence*

Elève, ô mon âme, ton regard, / contemple la miséricorde et le salut de  
notre Dieu : / il vint sur terre en inclinant les cieux / pour t'élever au-  
dessus de la misère de tes passions / et te placer sur le roc inébranlable  
de la foi : / merveille qui nous inspire l'effroi ! // Gloire à ton  
abaissement, Seigneur ami des hommes.

Considère, ô mon âme, tes actions iniques, / étonne-toi de ce que la  
terre te porte encore, / que la foudre ne te consume, que les bêtes  
sauvages ne te dévorent, / que le Soleil sans déclin ne cesse de briller  
pour toi ; / relève-toi, fais pénitence et crie au Seigneur : // J'ai péché  
contre toi, mais prends pitié de moi.

Ayant mis en toi notre espérance, nous te prions, Seigneur tout-  
puissant, / de nous sauver de toute sorte de périls et de l'orage  
déchaîné de nos passions, / afin qu'en toute paix nous passions notre  
vie et que, vivant en parfaite pureté, // au jour du jugement nous  
trouvions en toi, Seigneur, bienveillance et pardon.

\*

*Des Puissances incorporelles*

Ô Christ, tu fis tes Anges comme des flammes de feu, / nous révélant ainsi leur ardeur et nous indiquant la promptitude de leur esprit. // Seigneur tout-puissant, gloire à toi.

Par la protection de tes Anges sauve-nous, Seigneur, / lave-nous de la souillure de nos péchés, / efface nos stigmates de pécheurs, afin que nous chantions : // Seigneur, gloire à toi.

Trônes, Chérubins et Séraphins, / Puissances, Dominations et Vertus, / Anges et Archanges et Principautés te chantent : // Seigneur, gloire à toi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Avec l'Ange, l'ensemble des mortels s'écrie à ton adresse : / Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu, // car tu leur as procuré le salut par ton enfantement.

## Apostiches

Je viens vers toi comme le Fils prodigue, / ô Dieu très-bon, je me prosterne devant toi, / accueille-moi comme l'un de tes serviteurs : // Seigneur, aie pitié de moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Comme le voyageur tombé aux mains des brigands, / j'ai moi-même succombé sous les coups de mes péchés, et mon âme est blessée comme lui : / vers qui pourrais-je me réfugier, malheureux que je suis, / si ce n'est vers le Dieu compatissant qui prend soin de nos âmes comme un sage médecin ? // Répands sur moi la grande miséricorde.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Gloire à toi, ô Christ notre Dieu / fierté des Apôtres et allégresse des martyrs // qui ont proclamé la Trinité consubstantielle.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ayant donné un corps à notre Dieu, / tu surpasses les chœurs des Anges ; / et moi qui surpasse tout homme par mes péchés, / hélas, je suis rempli de crainte et d'effroi ; / je n'ose nullement t'invoquer, / toi, notre Souveraine et la Mère de Dieu ; / or donc ne détourne pas de moi ton regard, / mais hâte-toi de venir à mon secours // en m'indiquant le droit chemin du salut.

**MATINES****Cathisme I**

Ô mon âme, prends la médecine du repentir, / avance en pleurant et gémissant / et dis au médecin des âmes et des corps : / Ami des hommes, délivre-moi de mes péchés ; / traite-moi comme la Courtisane, le Larron et le Publicain // et, m'accordant le pardon de mes fautes, Seigneur, sauve-moi.

Du Publicain je n'ai pas imité le repentir, / de la Courtisane je n'ai pas les larmes ; / mon cœur endurci ne me permet pas un tel redressement : // Dans ta bonté sauve-moi, Seigneur ami des hommes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu et Vierge sans défaut, / prie ton Fils avec les Puissances d'en-haut, / pour qu'il accorde, avant la mort, le pardon de leurs péchés // aux fidèles qui le glorifient.

**Cathisme II**

Tu as effacé et pardonné le reniement de Pierre / et les fautes du Publicain / en tenant compte des larmes et des gémissements : // Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Prépare-toi, mon âme, en cette vie pour n'avoir point de trouble en l'au-delà ; / tu n'auras alors personne pour t'aider : ni richesse ni puissance, ni prince ni ami, / mais seulement le témoignage de tes actions // et la miséricorde du Seigneur notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Plus vénérable que les glorieux Chérubins, / Vierge sainte, tu l'es en vérité ; / car, ne pouvant supporter l'éclat de la divinité, / ils accomplissent leur service en se couvrant les yeux de leurs ailes ; / mais toi-même, tu as pu contempler le Verbe incarné : // sans cesse implore-le pour le salut de nos âmes.

**Cathisme III**

Toi qui as accueilli les larmes de Pierre / et qui as justifié le Publicain gémissant, / accueille aussi le repentir de mon âme // et dans ta miséricorde, Dieu Sauveur, sauve-moi.

Saints Martyrs, intercédez pour le pardon de nos péchés, // afin que nous soyons sauvés de l'amertume de la mort et de tout danger.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Plus glorieuse que les Puissances des cieux, / tu es devenue le temple de Dieu, / ô Mère de Dieu et Vierge bénie, // car tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Psaume 50.*

*Le canon catanyctique a pour acrostiche : Verbe de Dieu, accepte mes gémissements. Joseph.*

*Celui des Anges, œuvre de Théophane, porte en acrostiche : J'offre aux Incorporels ma septième louange.*

### Ode 1, t. 7

« C'est par Dieu que Moïse fut aidé à faire sortir Israël de l'Egypte ; // à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire. »

Comme sombrant en l'océan, au milieu des périls je te crie, Dieu miséricordieux : étends la main, et comme Pierre sauve-moi, ô Ami des hommes.

De tant de fautes lave-moi, ô Christ, par la force de ton amour ; comme la Courtisane accueille-moi, pour que dans la foi je te glorifie.

*Martyrika* : Tu fis briller tes saints Martyrs dans le creuset de multiples tourments : ô Christ, par leur intercession tire-moi de la ténèbre des passions.

Se purifiant par leur patience au milieu des tourments, les saints Martyrs ont resplendi plus que le soleil et fait pâlir la lampe des faux-dieux.

*Théotokion* : Protectrice des croyants, toi qui ramènes les pécheurs vers Dieu, Vierge tout-immaculée, par tes prières sauve-moi.

\*

« Chantons une hymne de victoire au Seigneur Dieu / qui fit tomber dans la mer Rouge Pharaon et ses armées, // car il s'est couvert de gloire. »

Verbe éternel et tout-puissant, illumine mon esprit de ta lumière pour célébrer tes Anges avec ardeur, car tu t'es couvert de gloire.

Tirant l'éclat de leur splendeur de la source divine qui les émet, les chœurs des Anges dans le ciel chantent pour la gloire du Christ.

*Théotokion* : Te sachant de source sûre toute parée de splendeur divine, nous, les fidèles, te crions : Réjouis-toi, Immaculée.

**Ode 3**

« Toi dont le verbe affermit les cieux / et posa les fondements de la terre sur les eaux innombrables, / Ami des hommes, affermis mon esprit // pour accomplir ta seule volonté. »

La nuit m'a fait tomber dans de sombres fautes : à la lumière du repentir, Ami des hommes, éclaire-moi désormais pour qu'avec foi je puisse te glorifier.

Tous les chemins que j'ai suivis m'ont précipité, en cette vie, dans les gouffres du plaisir ; ô Jésus, montre-moi les sentiers de la pénitence.

*Martyrika* : Ayant combattu avec noblesse, vous avez reçu la récompense céleste, Martyrs dignes de gloire à jamais, qui intercédez pour nous tous.

Ayant souffert mille tourments, vous jouissez de mille biens, Martyrs à présent réunis aux myriades d'Ange dans les cieux.

*Théotokion* : Seule Vierge qui as enfanté le Roi céleste, fais tomber le péché qui règne en maître sur mon cœur, et dans ta miséricorde sauve-moi.

\*

« L'Eglise du Christ fut affermie sur la pierre de la foi ; / elle s'écrie en des hymnes incessantes : // Saint es-tu, Seigneur, et c'est toi que chante mon esprit. »

Médiateurs de la lumière divine, chœurs des Anges, de vos voix immatérielles vous chantez tous : Saint es-tu, Seigneur tout-puissant.

Archanges qui par loi de charité transmettez la lumière divine à votre tour, vous chantez au Christ : Saint es-tu, Seigneur tout-puissant.

Imitant le second rayonnement de l'éclat premier, les fidèles chantent au Christ d'un même chœur : Saint es-tu, Seigneur, toi qui sauves nos âmes.

*Théotokion* : Celui qui du néant tira le monde par sa volonté prend la chair de toi, ô Vierge, en son amour, et le Verbe se fait homme, par compassion pour nous.

**Ode 4**

« En ton œuvre de salut, ô Christ notre Dieu, / la vertu de ta sagesse infinie couvre les cieux, // Seigneur, Ami des hommes. »

Dieu miséricordieux, toi qui veux le salut de tous les hommes, sauve-moi qui me suis éloigné de tes préceptes ; Verbe, ne viens pas m'anéantir.

A l'image du bétail, malheureux que je suis, j'ai servi les passions sans verbe ni raison ; Verbe de Dieu, en ta compassion, prends pitié.

*Martyrika* : Livrés aux flammes et torturés, saints Martyrs, brûlant de l'ardeur de votre foi, vous avez consumé le mensonge des faux-dieux.

Bienheureux Témoins du Christ, vous êtes un Paradis spirituel ayant en son milieu l'arbre de vie, le Christ, jardinier de l'univers.

*Théotokion* : Pleine de grâce immaculée, Vierge pure, pour la joie de mon esprit libère-le complètement des ténèbres de l'erreur.

\*

« Seigneur, j'ai entendu ta voix, / car tu t'es manifesté sur terre pour nous sauver ; // et nous chantons : Gloire à ta puissance. »

Guérissez les blessures de mon âme, chœurs des Anges qui vous tenez devant le Christ en serviteurs de choix ; implorez-le pour moi.

Seigneur, l'armée des Incorporels qui entoure ton trône avec respect chante sans cesse à haute voix : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Te voyant, ô Christ, prendre chair sur la terre et vivre avec des hommes mortels, les armées célestes furent saisies d'étonnement.

*Théotokion* : Toi qui enfantes notre Dieu dans la chair, sans qu'on puisse l'expliquer, Vierge toute-digne de nos chants, nous t'implorons : intercède pour notre salut.



**Ode 5**

« Dans l'attente du matin nous te chantons, ô Christ notre Dieu, / qui, ayant pris chair de la Vierge, nous as sauvés et illuminés, // dans ton amour pour les hommes. »

Dans la paresse j'ai passé toute ma vie, débauché que je suis, et je crains l'inévitable tribunal où je vais passer en jugement : aie pitié de moi, Seigneur.

Verbe ayant illuminé le regard des aveugles jadis, ouvre les yeux de mon âme si pleins de ténèbres, pour que je voie la lumière de tes commandements

*Martyrika* : Dans les supplices, saints Athlètes, vous avez enduré vaillamment toute douleur en confessant le Christ, dans la fermeté de votre foi ; aussi nous vous disons bienheureux.

Sur la tempête des tourments, saints Martyrs, vous avez navigué jusqu'au port du royaume supérieur, où vous êtes comblés de la paix véritable.

*Théotokion* : Le Seigneur qui fit des merveilles pour toi s'est incarné ineffablement de toi, Toute-sainte : sans cesse intercède auprès de lui en faveur de nous tous.

\*

« Devant toi je veille et je m'écrie : Dieu compatissant, / éclaire mon esprit assombri par les ténèbres du péché // et guide-le à la lumière de tes préceptes divins. »

De leurs saintes bouches, à haute voix, les Séraphins chantent le Principe divin qui surpasse toute éternité et resplendissent comme un feu de lumière immatérielle.

Les Chérubins, ces instruments de la sagesse de Dieu, se couvrent le visage et les pieds de leurs saintes ailes, n'osant élever leur regard vers la splendeur divine.

Trônes de gloire jouissant de la splendeur la plus belle à contempler, par votre bienheureuse connaissance de Dieu vous êtes les témoins privilégiés des vérités ineffables.

*Théotokion* : L'intelligence de mon Dieu se mêle à celle des humains, ô Vierge, et s'unit sans confusion dans tes entrailles plus que toutes immaculées en l'unique Personne, sans changement.

**Ode 6**

« Jonas cria du sein de l'Hadès : / Rachète ma vie de la corruption ! /  
Et nous-mêmes, nous clamons : // Sauveur tout-puissant, aie pitié de  
nous. »

L'océan de mes fautes m'encerclant, je suis tombé dans le gouffre du péché ; comme tu  
fis jadis pour Jonas, ô Verbe, de la corruption conduis-moi vers la vie.

Je traverse la tempête des pensées : Dieu miséricordieux, guide-moi vers le port du  
véritable repentir et garde mon esprit dans la paix.

*Martyrika* : Armés du bouclier de vérité, les Martyrs repoussèrent les flatteries  
mensongères des tyrans et, mis à mort pour le Christ, ils règnent avec lui.

S'élevant vers Dieu, dans leur amour, les Martyrs ont rejeté l'amitié de ce monde et  
furent les amis du Créateur de l'univers.

*Théotokion* : Vierge immaculée, nous te chantons qui enfantas le Verbe hautement  
glorifié, que de leurs voix incessantes chantent tous les Anges dans le ciel.

\*

« Jonas cria du sein de l'Hadès... »

Les Dominations brillent éternellement des reflets naissants du Seigneur Dieu, et  
célèbrent de leurs chants sa gloire ineffable.

Contemplant avec amour la suprême majesté du Tout-puissant, les Puissances célestes  
sont animées de la force qui émane de Dieu.

*Théotokion* : Tu enfantas le Roi de tous, Vierge issue de lignée royale, en dépassant les  
lois de la nature et la raison, et tu demeures vierge, en vérité.

**Ode 7**

« Couvrant de rosée la fournaise ardente, Sauveur, / tu sauvas les Jeunes Gens qui te chantaient : // Dieu de nos Pères, tu es béni dans les siècles. »

Offre un sacrifice de louange à notre Dieu, hâte-toi de te repentir, ô mon âme ; tant que dure la kermesse de la vie, fais provision de vertus.

Elle approche, ô mon âme, la rupture de la mort : porte de dignes fruits pour n'être pas jetée comme l'arbre stérile en la géhenne de feu où tu risques de pleurer pour toujours.

*Martyrika* : Eteignant de leur sang la fournaise de l'erreur, comme les Jeunes Gens, les saints Martyrs s'écriaient : Dieu de nos Pères, tu es béni dans les siècles.

Fils de lumière, saints Martyrs, liés à la plus haute des lumières, vous chassez les ténèbres de l'erreur et sur tous vous répandez la lumière.

*Théotokion* : Préfigurée par le buisson non consumé, tu enfantas le Feu insaisissable ; c'est pourquoi, Vierge pure, je te crie : brûle mes passions charnelles.

\*

« Jetés dans la fournaise ardente, / les saints adolescents ont changé le feu en rosée en clamant dans leurs chants : // Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Sans répit je glorifie le chœur des Anges qui entoure en esprit le trône de ta majesté, criant : Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

C'est de toute leur ardeur que les Principautés incorporelles entourant l'unique Majesté s'écrient en d'incessantes doxologies : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Sans semence, Mère de Dieu, tu conçus en deux natures l'unique personne du Christ, le seul ami des hommes accomplissant le redoutable plan du salut, le Seigneur Dieu de nos Pères.

**Ode 8**

« A l'instar des Jeunes Gens ayant reçu la rosée de l'Esprit, / nous crions en notre foi : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

J'ai reçu la raison comme une lampe m'éclairant, mais insensé que je suis, j'ai soumis mon être aux plus stupides passions et j'ai cheminé dans les ténèbres du mal.

Le Seigneur est proche, nous le croyons ; sois diligente, ô mon âme, ne dors pas ; dans la vigilance, crie au Dieu d'amour : Ami des hommes, sauve-moi.

*Martyrika* : Ayant goûté à la douceur divine, saints Martyrs, vous avez supporté l'amertume des tourments, et maintenant vous jouissez du Verbe, en sa communion divine.

Martyrs illustres, ayant rejoint le repos auprès de Dieu, vous jouissez des biens qui furent votre espoir ; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

*Théotokion* : L'ensemble des humains fut délivré de la malédiction par ton enfantement, Vierge Mère du Seigneur béni qui pare de bénédictions l'univers.

\*

« Le Roi de gloire, le seul sans commencement, / devant qui tremblent les Puissances des cieux et que les Anges n'osent regarder, // vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles. »

Jouissant de ses rayons en l'au-delà auprès de Dieu, l'unique objet de vos désirs, vous les Archanges, demandez pour les siècles le pardon de tout péché en faveur de qui vous chante sans répit.

Anges de suprême pureté, éloignés des passions charnelles, sauvez tous ceux qui par amour exaltent le Christ avec vous dans tous les siècles.

*Théotokion* : Vierge Mère, toi qui as reçu en ton sein la Lumière inaccessible, tu éclairas ceux qui gisaient dans les ténèbres de cette vie, afin qu'ils glorifient pieusement le Christ issu de toi de mystérieuse façon.

**Ode 9**

« Conservant ta virginité, tu enfantas de merveilleuse façon : / tu es bénie seule entre toutes les femmes : // par des hymnes nous te magnifions. »

Voici qu'approche le jugement : condamné par mes œuvres, je suis au désespoir ; juste Juge, ô Christ mon Dieu, ne me condamne pas.

Comme la Cananéenne dans sa foi, je te crie, Ami des hommes : pitié pour moi ; redresse-moi comme la femme courbée, pour que je marche droit sur tes sentiers.

*Martyrika* : Vous vous êtes dépouillés de tout mal, les coups de fouet sont devenus votre manteau, saints Athlètes, et vous avez reçu un vêtement de gloire dans le ciel.

La terre sainte des vivants, la Sion céleste, la cité des premiers-nés, accueille en vous, saints Martyrs, les champions illustres des combats.

*Théotokion* : Par les rayons pleins de la lumière du Soleil qui s'est levé de toi, Vierge pure, dissipant l'obscurité de mes péchés et des passions, éclaire-moi.

\*

« Toute-digne de nos chants et plus sublime que les cieux, / sans semence tu conçois le Verbe éternel / et pour les hommes tu enfantes Dieu dans la chair : // nous tous, les fidèles, nous te magnifions. »

Jouissant de la lumière émanant de la divinité, les Anges célèbrent sans cesse de tous leurs chœurs le Dieu hautement glorifié et le magnifient dans les siècles.

Pour qu'il daigne me sauver de l'empire des passions, Chérubins et Séraphins, Puissances et Vertus, Anges et Archanges, avec les Trônes, les Principautés et les Dominations, intercédez auprès du Christ.

*Théotokion* : Par le crédit dont tu jouis comme une Mère auprès de ton Fils, ô Mère de Dieu, sauve de toute faute, péril et maladie ceux, qui te chantent avec amour, afin que dans les siècles nous puissions te magnifier.

**Exapostilaire (t. 2)**

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart ; devant toi je me prosterne en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espérance.

## Apostiches

Seigneur, comme au figuier stérile, épargne-moi la cognée, / attends de nombreuses années, / accorde-moi le pardon de mes péchés, / arrose mon âme par les larmes du repentir // et je t'offrirai de dignes fruits.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

En tant que Soleil de justice, / illumine les cœurs de ceux qui te chantent : // Seigneur, gloire à toi.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Célébrant la mémoire de tes saints Martyrs, / ô Christ, nous te chantons en disant : // Seigneur, gloire à toi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu, nous t'offrons le salut de Gabriel, // car tu surpassas les Anges en enfantant notre Dieu.